Niveau(x) d'enseignement : 3 Numéro EDUQ : 9370815
Centre d'intérêt : 758

McAndrew, Marie.

Evaluation des services offerts dans le cadre du Pelo et de son impact sur les élèves et sur les écoles : résumé du rapport de recherche / Marie McAndrew, Simone Gress-Azzam. -- [Montréal] : Commission des écoles catholiques de Montréal, Bureau de l'accueil et de l'admission, 1987.
17, [17] p. ; 28 cm.

Vedette(s)-secondaire(s) : Gress-Azzam, Simone * Commission des écoles catholiques de Montréal. Bureau de l'accueil et de l'admission

Descripteur(s) : Langue maternelle * Evaluation de programmes * Primaire (Ordre d'enseignement)

Identificateur(s) de sujet : PELO (Programme)

Cette recherche visait, dans un premier temps, à évaluer la qualité des services offerts dans le cadre du programme PELO (programme d'enseignement des langues d'origine) en termes de satisfaction, d'améliorations souhaitées et de perception des intervenants quant à l'atteinte des objectifs du programme. Elle visait, en second lieu, à évaluer l'impact de ce programme d'intervention sur les élèves et les écoles sous trois angles: position de divers intervenants par rapport à la philosophie pluraliste qui sous-tend le PELO; perception des intervenants des conséquences positives et négatives du programme sur les élèves inscrits et sur l'ensemble du milieu scolaire; suggestions d'amélioration des aspects plus problématiques dans le but de maximiser l'impact positif du programme. Le document présente l'analyse des données recueillies que l'on retrouve sous forme de tableaux synthèses en annexe.

Type de document :

9370815 J2.56

LA COMMISSION DES ECOLES CATHOLIQUES DE MONTREAL
SERVICE AUX ETUDIANTS
BUREAU DE L'ACCUEIL ET DE L'ADMISSION

EVALUATION DES SERVICES OFFERTS DANS LE CADRE DU PELO ET DE SON IMPACT SUR LES ÉLÈVES ET SUR LES ÉCOLES

Résumé du rapport de recherche

Marie McAndrew
Consultante en
éducation multiculturelle
Candidate au doctorat en
éducation comparée
Université de Montréal

Simone Gress-Azzam
Conseillère à l'accueil
C.E.C.M.

Avril 1987

J 2.56

937085 J. Rue
comm. culturelles

CENTRE DE DOCUMENTATION
CREP

937815

LA COMMISSION DES ECOLES CATHOLIQUES DE MONTREAL
SERVICE AUX ETUDIANTS
BUREAU DE L'ACCUEIL ET DE L'ADMISSION

EVALUATION DES SERVICES OFFERTS DANS LE CADRE DU PELO ET DE SON IMPACT SUR LES ÉLÈVES ET SUR LES ÉCOLES

Résumé du rapport de recherche

Marie McAndrew
Consultante en
éducation multiculturelle
Candidate au doctorat en
éducation comparée
Université de Montréal

Simone Gress-Azzam
Conseillère à l'accueil
C.E.C.M.

Avril 1987

SITUATION DU PELO

Le programme d'enseignement des langues d'origine (PELO), qui est offert dans les écoles publiques, fêtera bientôt son dixième anniversaire. Son objectif est de maintenir et d'améliorer les connaissances de base et les habiletés langagières de l'élève, ainsi que de favoriser les attitudes propres à le rendre capable de communiquer dans sa langue d'origine et d'apprécier sa culture.

Actuellement, le PELO est un programme en expansion. Il est offert dans neuf commissions scolaires où douze langues sont enseignées. En 1986-87, on compte 4824 élèves inscrits.

A la C.E.C.M., neuf langues sont enseignées dans 37 écoles des secteurs français et anglais, et l'on compte 2904 élèves inscrits; ce qui constitue 60.2% de la population totale inscrite au PELO.

Malgré cette expansion assez importante, l'on entendait de part et d'autre un questionnement par rapport à l'existence de ce programme et de son impact sur les élèves et sur les écoles. D'aucuns lui reprochaient parfois de "déranger" le fonctionnement scolaire des élèves ou parfois celui des écoles. Aussi, à l'heure du dialogue interculturel, il nous est apparu important d'entreprendre une évaluation des services offerts dans le cadre du PELO et de mesurer l'impact de ce programme d'intervention sur les élèves et sur les écoles. Ce sont les résultats de cette évaluation, faite dans le secteur français des écoles de la C.E.C.M., que nous vous transmettons.

OBJECTIFS POURSUIVIS

Dans cette recherche, il s'agissait donc:

1. d'évaluer la **qualité** des services offerts, sous deux angles:

   · degré de satisfaction et améliorations souhaitées

   · perception des divers intervenants quant à la réalisation effective des objectifs du programme.

2. d'évaluer l'**impact** de ce programme d'intervention sur les élèves et sur les écoles.

   Or, la notion d'impact est difficile à mesurer car elle suppose un jugement de valeur. Aussi, avons-nous abordé cet élément sous trois angles essentiels:

   · position des divers intervenants par rapport à la philosophie pluraliste qui sous-tend le PELO;

   · perception des divers intervenants des conséquences positives et négatives du programme sur les élèves inscrits et sur l'ensemble du milieu scolaire;

   · suggestions d'amélioration des aspects plus problématiques dans le but de maximiser l'impact positif du programme.

DESCRIPTION DE LA DEMARCHE ET DEFINITION DE CERTAINS TERMES

Compte tenu des objectifs de la recherche, il était difficile de privilégier une autre démarche que l'analyse des perceptions de tous les intervenants impliqués. Dans ce but, un mandat fut confié à madame Mc Andrew, qui élabora alors cinq questionnaires à l'intention des cinq groupes principalement concernés, soit:

1. les directions d'école où le PELO est implanté,
2. les enseignants réguliers et les professionnels où le PELO est offert,
3. les enseignantes du PELO,
4. les parents des élèves inscrits au PELO,
5. les élèves inscrits au PELO.

L'ensemble des intervenants n'a pas été interrogé sur toutes les dimensions dégagées dans l'analyse du mandat mais sur les aspects où ils pouvaient effectivement servir de personne ressource. Cette sélection sera précisée dans l'analyse des résultats. Les questionnaires des parents ont été traduits dans les huit langues d'origine du programme afin de maximiser leur participation. En ce qui concerne les élèves, pour des raisons qu'on comprendra, seuls les élèves de la 3e à la 6e année ont été interrogés. Quant aux enseignants du régulier et aux professionnels non-enseignants, chaque directeur a choisi un échantillon proportionnel au nombre de classes du PELO dans l'école, parmi les personnes ayant effectivement des élèves inscrits à ce programme.

Un certain nombre de données de base essentielles pour la compréhension et l'interprétation des résultats, et qui concernent principalement les caractéristiques du PELO dans l'école, ont été colligées directement au Bureau de l'accueil et de l'admission, pour éviter d'allonger indûment la tâche des répondants.

DESCRIPTION DE LA DEMARCHE ET DEFINITION DE CERTAINS TERMES

Compte tenu des objectifs de la recherche, il était difficile de privilégier une autre démarche que l'analyse des perceptions de tous les intervenants impliqués. Dans ce but, un mandat fut confié à madame Mc Andrew, qui élabora alors cinq questionnaires à l'intention des cinq groupes principalement concernés, soit:

1. les directions d'école où le PELO est implanté,
2. les enseignants réguliers et les professionnels où le PELO est offert,
3. les enseignantes du PELO,
4. les parents des élèves inscrits au PELO,
5. les élèves inscrits au PELO.

L'ensemble des intervenants n'a pas été interrogé sur toutes les dimensions dégagées dans l'analyse du mandat mais sur les aspects où ils pouvaient effectivement servir de personne ressource. Cette sélection sera précisée dans l'analyse des résultats. Les questionnaires des parents ont été traduits dans les huit langues d'origine du programme afin de maximiser leur participation. En ce qui concerne les élèves, pour des raisons qu'on comprendra, seuls les élèves de la 3e à la 6e année ont été interrogés. Quant aux enseignants du régulier et aux professionnels non-enseignants, chaque directeur a choisi un échantillon proportionnel au nombre de classes du PELO dans l'école, parmi les personnes ayant effectivement des élèves inscrits à ce programme.

Un certain nombre de données de base essentielles pour la compréhension et l'interprétation des résultats, et qui concernent principalement les caractéristiques du PELO dans l'école, ont été colligées directement au Bureau de l'accueil et de l'admission, pour éviter d'allonger indûment la tâche des répondants.

Il est à noter que tous les intervenants impliqués ont été interrogés et non un échantillon représentatif seulement. Ainsi les huit groupes ethniques impliqués dans le PELO ont répondu aux questionnaires.

Précisons, pour plus de clarté, que l'on utilisera ici le terme titulaire pour les titulaires des élèves; celui-ci englobe également un certain nombre de professionnels qui ont répondu aux questionnaires, et que le mot enseignant indiquera les enseignants du PELO.

On parlera également d'horaire intégré, semi-intégré, non-intégré.

. L'horaire intégré consiste à offrir les cours du PELO pendant les heures habituelles de classe, c'est-à-dire entre 08:30 et 11:30 et entre 13:00 et 15:15.

. L'horaire non-intégré consiste à offrir les cours du PELO en dehors des heures de classe, soit le matin avant 08:30, soit à l'heure du midi, soit l'après-midi immédiatement après la classe.

. L'horaire semi-intégré constitue une combinaison des deux.

REPONSES AUX QUESTIONNAIRES

Le taux de réponses est très élevé et varie de 85 à 100% selon les intervenants.

ANALYSE DES RESULTATS

CONNAISSANCE DU PELO PAR LES DIVERS INTERVENANTS *

On note que les intervenants du milieu scolaire se perçoivent comme bien renseignés, alors que les parents sont beaucoup plus critiques par rapport à cet élément.

QUALITE DES SERVICES OFFERTS

Si l'on se souvient des objectifs poursuivis par la recherche, on verra, en examinant le tableau 8, que le taux de satisfaction est très élevé, autant chez les directeurs d'école que chez les parents (82,4%). Seuls les enseignantes du PELO sont moins satisfaites, et les réponses aux sous-questions (tableau 10) nous indiquent qu'elles désirent améliorer leurs conditions de travail.

Il est intéressant de s'attarder quelque peu devant le tableau 9 qui nous donne des détails sur le degré de satisfaction des directeurs d'école selon certains éléments. Quant aux parents (tableau 33) 62,5% d'entre eux déclarent préférer le PELO aux cours organisés par les associations ethniques alors que seulement 5,2% font le choix inverse.

---

* Le document complet de cette évaluation est disponible au Bureau de l'accueil et de l'admission.

RÉALISATION DES OBJECTIFS DU PROGRAMME

Il s'agit là du second indice utilisé pour évaluer la qualité des services offerts, que nous avons abordé sous les trois angles suivants:

- l'attitude des élèves inscrits au PELO,
- la fréquence et la qualité d'utilisation de sa langue d'origine,
- l'intérêt et la fierté à l'égard de sa langue et de sa culture d'origine.

ATTITUDE DES ÉLÈVES INSCRITS AU PELO

le tableau 11 indique que tous les intervenants, à l'exception des titulaires, jugent à plus de 84% que les élèves aiment aller au cours PELO. Seuls les titulaires ont une vue diamétralement opposée: uniquement 3,3% d'entre eux estiment que les élèves aiment aller au cours PELO et 63% ne le savent pas.

Quant à l'impact du PELO sur la compétence en langue d'origine, selon le tableau 15a, on voit que les perceptions des parents et des élèves sont similaires et qu'ils ont une vue assez nuancée de la question.

Quant au tableau 15b, il démontre le point de vue des enseignants du PELO. On obtient sensiblement les mêmes résultats pour la fréquence d'utilisation de sa langue d'origine, et pour la qualité de langue parlée. Fait à noter, les commentaires démontrent certaines différences de perception selon les ethnies. Ainsi, les parents portugais et hispanophones sont les plus critiques face à la réalisation des objectifs du PELO: 51% et 47% quant à la fréquence d'utilisation de la langue et 54% et

56% quant à la qualité d'utilisation de la langue d'origine, alors que les parents vietnamiens et chinois sont les plus positifs pour la fréquence (67% et 66%) et les parents arabes et grecs pour la qualité (76% et 79%). Le groupe italien se situe dans la moyenne pour l'ensemble des critères.

Enfin, le tableau 13 nous indique l'impact du PELO sur la valorisation de la culture d'origine. On retrouve sensiblement la même distribution des résultats que lors de la question précédente. Cet objectif semble relativement bien rempli mais de façon moins claire que dans le cas de la fréquence et de la qualité de la langue, ce qui s'explique sans doute parce que c'est un objectif beaucoup moins tangible. En effet, on retrouve un taux élevé d'indécision à ce niveau autant chez les directeurs d'école que chez les titulaires. Ceux-ci, dans leurs commentaires, soulignent la difficulté de répondre de manière précise à cette question.

Nous remarquons également, toujours en observant le tableau 13, que les élèves sont plus critiques à ce niveau que leurs parents. Les commentaires des parents permettent de donner une interprétation de ces résultats: ainsi, selon les parents, il est difficile de ne pas être fier de sa culture d'origine, alors que les élèves estiment que l'enseignement des langues d'origine a un impact des plus positifs sur la valorisation de leur culture.

Note: * Le groupe des laotiens ne sera pas considéré car le nombre des répondants est trop limité pour être représentatif.

IMPACT GLOBAL DU PELO SUR LES ÉLÈVES ET SUR LES ÉCOLES

(tableau 17)

Cet impact est perçu de manière très positive par la majorité des intervenants:

70,6% des directeurs
60,8% des titulaires
92,3% des enseignants du PELO.

Seuls, 6,5% des titulaires estiment cet impact négatif.

Les réponses au questionnaire démontrent que la majorité des répondants s'est déclarée en faveur de l'idéologie pluraliste qui sous-tend le PELO et qui est également l'idéologie officielle de la société québécoise. Par ailleurs, le croisement entre ces réponses et celles de l'impact global du PELO a permis de faire ressortir quelques éléments: en effet, 60% des titulaires qui sont indécis quant au pluralisme à l'école le sont aussi par rapport à l'impact global du PELO sur les élèves. Mais ces résultats ne sont pas toujours conformes avec les prises de position. Ainsi, même quand les titulaires sont en faveur de l'assimilation totale, 57,14% d'entre eux attribuent quand même un impact positif au PELO.

IMPACT DU PELO SUR LA VALORISATION AFFECTIVE DE L'ÉLÈVE

(tableaux 18, 19, 20)

Le PELO a un impact positif sur la valorisation affective de l'élève selon:

58% des directeurs,
51% des titulaires,
84.7% des enseignants du PELO.

IMPACT DU PELO SUR L'INTEGRATION SOCIALE ET LE SENTIMENT D'APPARTENANCE À L'ÉCOLE (tableaux 18 à 22)

C'est là un autre élément qui ressort comme bénéfique pour l'enfant inscrit au PELO, selon la majorité des intervenants. Ils estiment que le PELO contribue à l'intégration sociale et renforce le sentiment d'appartenance à l'école selon:

70,6% des directeurs
45,6% des titulaires
76,9% des enseignants du PELO
62% des parents
63% des élèves.

IMPACT DU PELO SUR L'ENSEMBLE DU MILIEU SCOLAIRE (tableaux 27 à 30)

Directeurs et titulaires reconnaissent respectivement à 76,5% et à 60,9% l'apport positif de l'enseignante du PELO comme personne ressource pour mieux comprendre les élèves des communautés culturelles et leurs parents.

De plus, 59,8% des titulaires reconnaissent l'impact du PELO sur la sensibilisation personnelle à l'existence d'autres langues et cultures, par rapport à 47,1% des directeurs.

Quant à l'impact du PELO sur les relations avec les parents des communautés culturelles, celui-ci est positif selon 53% des directeurs d'école et 46,7% des titulaires.

Bien que les perceptions négatives ne soient le fait que d'une minorité, on note l'existence de quelques aspects plus problématiques. Ainsi, 23,5% des directeurs d'école croient que le PELO a un impact négatif sur le respect de l'horaire et du programme pour les titulaires, lesquels n'ont cette vision que das 12% des cas. On remarque que l'évaluation de cet élément provient plus souvent des écoles ayant un programme intégré. Par contre, 17,4% des titulaires se plaignent de l'impact négatif du PELO sur l'accès à leur local, alors que seulement 5,9% des directeurs jugent cette situation comme problématique. Quant à la complexité de la tâche, 11,8% des directeurs et 14,1% des titulaires croient à un impact négatif alors que 47,1% des directeurs et 29,1% des titulaires sont indécis ou n'ont pas répondu à cette question.

Toutefois, il est important de rappeler que l'ensemble des intervenants considère l'impact du PELO comme positif, et particulièrement les personnes les plus directement impliquées, c'est-à-dire les parents, les élèves, les enseignants et les directeurs d'école. Quant aux titulaires, on retrouve dans leurs réponses un taux élevé d'indécision et un certain pourcentage d'évaluations négatives.

Il faut souligner également le taux très élevé de participation chez tous les intervenants, sans oublier les parents. Ceux-ci ont écrit de très nombreux commentaires. Ils ont majoritairement exprimé leur satisfaction d'avoir été consultés et ils ont manifesté leur gratitude quant à l''existence de ce programme.

CONCLUSION ET PROSPECTIVES

Cette recherche vise à évaluer les services offerts dans le cadre du programme d'enseignement des langues d'origine et cherche à mesurer l'impact de ce programme sur les élèves et sur les écoles. L'analyse des perceptions de tous les intervenants concernés, dont le taux de réponses est évalué à plus de 85%, nous a permis de mesurer leur satisfaction par rapport aux services offerts. Celle-ci se situe à un niveau très élevé pour les directeurs d'école et les parents qui rendent hommage à la conscience professionnelle des enseignantes du PELO, à leur compétence, aux approches pédagogiques préconisées. Les moins positives à ce niveau sont les enseignantes du PELO elles-mêmes qui voudraient particulièrement voir s'améliorer leurs conditions de travail.

Pour évaluer l'atteinte des objectifs du PELO, nous avons posé les questions suivantes aux divers intervenants:

. Quelle est l'attitude des élèves inscrits au PELO?

Celle-ci est jugée de manière très positive par l'ensemble des intervenants à l'exception des titulaires.

. L'élève utilise-t-il davantage sa langue d'origine? Est-il plus compétent dans sa langue, plus intéressé et plus fier à l'égard de sa culture d'origine?

Bien que certains de ces aspects soient plus difficiles à cerner parce que beaucoup moins tangibles, il apparaît que pour les intervenants les plus directement concernés, c'est-à-dire les parents, les élèves et les enseignantes du PELO, les objectifs sont atteints de manière satisfaisante,

alors que les directeurs d'école et les titulaires avouent eux-mêmes ne pas être des personnes ressources fiables pour évaluer ces aspects; donc le taux d'abstention ou d'indécision est relativement élevé parmi ces deux groupes, bien qu'un nombre assez appréciable juge ces objectifs atteints.

L'impact global du PELO est également perçu de manière positive par tous les intervenants et ce n'est que chez les titulaires qu'on retrouve un impact négatif parmi une minorité (6.5%), avec un taux appréciable d'indécision et d'abstention dans ce même groupe (20,6% et 11,8% chez les directeurs d'école).

Bien que la majorité des répondants se soit déclarée en faveur de l'idéologie pluraliste qui sous-tend le PELO et qui est également l'idéologie officielle de la société québécoise, le croisement entre ces réponses et celles de l'impact global du PELO a permis de faire ressortir quelques éléments: en effet, 60% de ceux qui ne se prononcent pas quant au pluralisme à l'école parmi les titulaires, sont indécis par rapport à l'impact global du PELO sur les élèves. Par contre parmi les partisans de l'assimilation totale, 57,14% continuent d'attribuer un impact positif au PELO.

Les éléments les plus positifs selon l'ensemble des intervenants sont la valorisation affective de l'élève, l'intégration sociale et le sentiment d'appartenance à l'école, qui constituent par ailleurs les objectifs globaux du PELO. Par ailleurs, les divers intervenants semblent attribuer un impact neutre au PELO sur le rendement scolaire, sur l'intérêt pour le français et la culture québécoise, et sur la santé. On note également un pourcentage relativement élevé d'indécision et d'abstention quant à l'évaluation de ces mêmes éléments. Seuls les élèves ont tendance à juger ces aspects de manière très positive.

Quant à l'impact du PELO sur l'ensemble du milieu scolaire, il apparaît positif sur la sensibilisation des enseignants à l'existence d'autres langues et cultures et sur leur pratique pédagogique. Les uns et les autres apprécient également les services que donnent l'enseignante du PELO en tant que personne ressource pour mieux comprendre les élèves des communautés culturelles et leurs parents.

Le PELO sensibiliserait également, jusqu'à un certain point, les élèves non-inscrits à l'existence d'autres langues et cultures. Mais comme cet aspect semble plus mitigé, il y a de la place pour des améliorations afin que l'objectif d'enrichissement collectif du milieu soit réalisé de manière plus complète.

Par ailleurs, on note un certain pourcentage d'évaluations négatives, d'abstentions ou d'indécisions par rapport à quelques aspects qui concernent l'impact du PELO sur la qualité de l'enseignement des titulaires, sur leurs relations avec les élèves des communautés culturelles, sur le respect de l'horaire et du programme. Mais à cet égard, l'ensemble des intervenants accorde un impact positif ou neutre au PELO.

SUGGESTIONS D'AMÉLIORATION

1- Informer davantage tous les intervenants concernés sur les objectifs et les contenus du Programme d'enseignement des langues d'origine. *

2- Sensibiliser tous les intervenants et particulièrement les titulaires à l'importance de valoriser la langue et la culture d'origine

3- Assurer lien et communication entre les titulaires et les enseignantes du PELO, et entre eux et les parents concernés.

4- Permettre à tous les élèves qui le désirent de s'inscrire à ce programme.

5- Augmenter le nombre d'heures du PELO (que les parents préfèrent majoritairement à l'école communautaire), lui donner un caractère plus scolaire et réserver plus de place à l'écrit (les parents) alors que les titulaires demandent qu'on n'aborde l'écrit qu'à partir du 2e cycle.

6- Placer le PELO en dehors des heures de classe (directeurs et titulaires), pendant les heures de classe (enseignantes du PELO). Quant aux parents et aux élèves, ils demeurent perplexes devant la décision à prendre

---

*Des fascicules bilingues, en français/langue d'origine, intitulés: "Qu'apprend votre enfant au PELO", ont été produits au Bureau de l'accueil et de l'admission en huit langues. On y trouve, résumés et vulgarisés, les contenus des programmes de langue d'origine, de la 1ère à la 6e année du primaire. Ils ont été distribués dans toutes les écoles du PELO.

AU TERME DE CETTE ANALYSE, QUE PEUT-ON RETENIR?

Des tendances générales se dégagent. En effet, d'une part, on constate que les perceptions des directeurs d'école, des parents et des élèves sont positives et qu'elles concordent entre elles. D'autre part, celles des enseignantes du PELO et des titulaires se situent aux extrêmes: très positives pour les unes, plutôt réservées pour les autres. On remarque également chez les titulaires particulièrement un pourcentage élevé d'indécision et d'abstention qu'on peut évaluer soit comme traduisant une sorte de résistance passive face à ce projet, soit comme une perplexité sincère par rapport aux priorités de l'école dans ses rapports avec les élèves des communautés culturelles.

Enfin, avec le degré d'analyse obtenu, il nous a été impossible de faire ressortir des indices influençant ou non le succès du PELO tels que par exemple, un programme intégré ou hors-horaire, l'ancienneté d'implantation du PELO, le pourcentage d'allophones la position du directeur de l'école, le milieu socio-économique ment faible ou non, etc. Une analyse factorielle pourrait suggérer des pistes fort intéressantes à ce sujet.

D'autre part, bien que cette évaluation ait voulu tracer un portrait, le plus fidèle possible de la manière dont est perçu le PELO par les intervenants concernés et que tous les groupes et plus particulièrement les parents aient exprimé leur grande satisfaction d'avoir été interrogés (ces derniers ont remercié à maintes reprises les responsables pour l'existence du programme), il serait utile de procéder à une évaluation longitudinale du PELO où les principales variables seront contrôlées avec des tests linguistiques et d'attitudes validés ainsi que des groupes contrôle.

ANNEXE

TABLEAU 8

Perception des différents intervenants des services offerts au PELO

	très satisfait	satisfait	satisfait à certains niveaux insatisfait à d'autres	insatisfait	très insastifait	?	pas de réponse
Directeurs d'école	47.1	35.3	17.6	-	-	-	-
Enseignantes du PELO	11	31	58	-	-	-	-
Parents	47.7	34.7	8.3	1.2	0.1	2.4	5.6

TABLEAU 9

Degré de satisfaction des directeurs d'école par rapport à certains éléments

	Satisfait	Mitigé	Insatisfait	je ne sais pas (?)
1- Contenus des programmes	41.2	11.8	5.8	41.2
2- Approches pédagogiques préconisées	70.5	5.8	-	23.5
3- Mode de recrutement	58.8	-	-	41.2
4- Compétence et conscience professionnelle des enseignantes	76.4	11.8	-	11.8
5- Formation, perfectionement des enseignantes	58.8	-	-	41.2
6- Encadrement	88.4	5.8	-	5.8
7- Matériel didactique disponible	-	23.5	-	11.8
8- Instruments d'évaluation disponibles	-	23.5	-	76.5
9- Conditions de travail de l'enseignante	29.4	23.5	11.9	35.2
10- Conditions matérielles	76.4	17.6	6	-
11- Collaboration enseignante PELO et directeur	88.2	11.8	-	-
12- Collaboration titulaire et enseignante PELO	52.9	29.4	5.9	11.8
13- Collaboration enseignante PELO et parents	70.5	17.7	-	11.8
14- Relations enseignante PELO et les enfants	94.1	11.8	-	-

TABLEAU 10

Degré de satisfaction des enseignantes du PELO
par rapport à certains éléments

	Satisfait	Mitigé	Insatisfait	je ne sais pas (?)	Pas de réponse
1- Contenus des programmes	57.7	30.8	11.5	-	-
2- Approches pédagogiques préconisées	61.5	27	3.8	7.7	-
3- Mode de recrutement	57.7	11.5	-	30.8	-
4- Formation, perfectionement des enseignantes	57.7	15.4	19.2	7.7	-
5- Encadrement	53.8	27	-	15.4	3.8
6- Matériel didactique disponible	42.3	50	7.7	-	-
7- Instruments d'évaluation disponibles	23	34.6	38.5	3.8	-
8- Conditions de travail de l'enseignante	26.9	38.5	30.8	3.8	-
9- Conditions matérielles	61.6	15.4	23	-	-
10- Collaboration enseignante PELO et directeur	96.2	3.8	-	-	-
11- Collaboration titulaire et enseignante PELO	46.2	23.1	11.5	19.2	-
12- Collaboration enseignante PELO et parents	88.5	11.5	-	-	-
13- Relations enseignante PELO et les enfants	96.2	3.8	-	-	-

TABLEAU 11

Impact du PELO sur la réalisation globale des objectifs du programme

Attitude des élèves

	Aiment aller au cours PELO	Attitude ambique	N'aiment pas y aller	?	Pas de réponse
Directeurs d'école	94.1	5.9	-	-	-
Titulaires	3.3	2.2	28.3	63	3
Enseignantes du PELO	96.2	-	3.8	-	-
Parents	84.3	-	2.8	0.5	4.1
Elèves	85.0	-	2.6	11.1	1.4

TABLEAU 13

Impact du PELO...( ) sur la valorisation de la culture d'origine

		Parlent plus spontanément de cet aspect de leur culture	Pas de changement	Parlent moins spontanément	?	Pas de réponse
Directeurs d'école		11.8	29.4	-	58.8	-
Enseignants titulaires		26.1	48.9	-	18.5	6.5
Enseignantes du PELO		96.2	-	-	3.8	-
Parents		60.1	20.8	1.9	5.5	11.7
Elèves *	c)	66	19.9	4.6	7.2	2.2
	d)	79.3	6.8	4.0	6.8	3.0

Note: * Pour nous faire comprendre des élèves, cette question a été traduite par deux sous-questions.
Se référer au questionnaire des élèves Question 12 : c et d.
Pour une meilleure lisibilité, nous écrivons ici:
c) je m'intéresse aux coutumes
d) je suis fier d'être d'origine

TABLEAU 15a et 15b

Impact du PELO sur la compétence en langue d'origine, selon les perceptions des parents et des élèves

(tableau a)

	Meilleure compétence	Moins bonne	Aussi bonne	Je ne sais pas	Pas de réponse
Parents	62.8	2.1	19.2	5.3	10.5
Elèves	57.5	12.9	23.7	3.6	2.2

Evaluation des progrès des élèves, selon les enseignantes du PELO

(tableau b)

A progressé au-delà des objectifs du programme	50
Conformément aux objectifs	46
En deçà des objectifs	4

TABLEAU 16

Vision des priorités de l'école
en regard des élèves issus des communautés culturelles

	Francisation & respect du pluralisme	Francisation Uniquement	Assimilation	?	Pas de réponse
Directeurs d'école	82.3	17.6	5.9	-	-
Enseignants titulaires	62	16.3	7.6	10.9	3.3
Enseignantes PELO	92.4	-	-	3.8	-
Parents	81.6	-	4.7	6.5	7.2

TABLEAU 17

Impact plus général du PELO sur les élèves inscrits au PELO selon différentes perceptions

	Très positif	Plutôt positif	Neutre inexistant	Plutôt négatif	Très négatif	?	Pas de réponse
Directeurs d'école	17.6	53	17.6	-	-	11.8	-
Titulaires	13	47.8	12	6.5	-	14.1	6.5
Enseignantes PELO	50	42.3	7.7	-	-	-	-

TABLEAU 18

Impact du PELO sur l'attitude, le comportement et le rendement scolaire des élèves inscrits au PELO, selon la perception des directeurs d'école

	Positif	Négatif	Neutre indifférent	?	Pas de réponse
Valorisation affective de l'élève	58.8	-	11.8	29.4	-
Intégration sociale et sentiment d'appartenance à l'école	70.6	5.9	5.9	17.6	-
Intérêt pour le français et la culture québécoise	29.5	17.6	17.6	35.3	-
Comportement en classe	23.5	-	47	29.5	-
Rendement scolaire	41.2	-	29.5	29.5	-
Participation aux activités	23.5	5.9	35.3	35.3	-
Santé	5.9	5.9	29.4	35.3	23.5

TABLEAU 19

Impact du PELO sur l'attitude, le comportement et le rendement scolaire des élèves inscrits au PELO, selon la perception des enseignantes du PELO

	Positif	Négatif	Neutre indifférent	?	Pas de réponse
Valorisation affective de l'élève	84.7	-	-	11.5	3.8
Intégration sociale et sentiment d'appartenance à l'école	76.9	-	7.7	7.7	7.7
Intérêt pour le français et la culture québécoise	42.3	-	12	38.4	7.7
Comportement en classe	69.2	-	7.7	15.4	7.7
Rendement scolaire	57.7	-	3.8	30.8	7.7
Participation aux activités	50	-	11.5	30.8	7.7
Santé	46.2	-	19.2	26.9	7.7

TABLEAU 20

Impact du PELO sur l'attitude, le comportement et le rendement scolaire des élèves inscrits au PELO, selon la perception des titulaires

	Positif	Négatif	Neutre indifférent	? Pas de réponse
Valorisation affective de l'élève	51.1	1.1	14.1	33.7
Intégration sociale et sentiment d'appartenance à l'école	45.7	2.2	22.8	29.3
Intérêt pour le français et la culture québécoise	30.4	8.7	28.3	32.6
Comportement en classe	34.8	4.3	38	22.8
Rendement scolaire	26.1	15.2	26.1	32.6
Participation aux activités	34.8	3.3	22.8	39.1
Santé	14.1	7.6	25	53.3

TABLEAU 21

Impact du PELO sur l'attitude, le comportement et le rendement scolaire des élèves inscrits au PELO, selon la perception des parents

	Davantage (plus) meilleure	Moins	Autant (aussi)	?	Indéfini
Aime aller à l'école	62.3	3.1	25.5	0.8	8.4
Parle de l'école	61.2	3.5	24.3	1.3	9.7
Utilise le français en famille et avec ses amis	38.5	10.7	38.8	0.8	11.2
Assiduité au travail, en classe et à la maison	39.1	4.8	43.3	1.9	10.9
Fatigué le soir	13.7	8.4	63.5	3.3	11.1
Participe aux activités	41.6	5.1	38.1	5.1	10.1

TABLEAU 22

Impact du PELO sur l'attitude, le comportement et le rendement scolaire des élèves inscrits au PELO, selon leur perception

	Davantage (plus) meilleure	Moins	Autant (aussi)	?	Indéfini
Aime aller à l'école	63	9.7	20.9	3	3.4
Le titulaire s'intéresse à sa culture	49.3	9.1	20.3	18.1	3.2
Les amis s'intéressent à sa culture	48.9	10.7	21.7	15.9	2.8
Parle de l'école avec ses parents	56.9	10.3	24.9	4.8	3
Parle le français avec ses amis et à l'école	56.5	7	33.4	1	2
Qualité du travail en classe et à la maison	63.6	6.4	24.5	3.4	2
Niveau de fatique le soir	30.2	36.8	22.3	8	2.6
Niveau de participation aux activités	63.6	7	22.1	4.4	2.8

TABLEAU 27

Impact du PELO sur certains aspects de la pratique pédagogique et professionnelle des directeurs d'école, selon leur perception

	Positif	Négatif	Indifférent	?	Pas de réponse
1- Sensibilisation personnelle à l'existence d'autres langues et cultures	47.1	-	17.6	5.9	29.4
2- Intérêt et respect à l'égard des enfants des communautés culturelles	47.1	-	17.6	-	23.5
3- Qualité de l'enseignement dispensé dans votre école	53	-	23.5	5.9	17.6
4- Tâche administrative	41.2	5.9	23.5	11.8	17.6
5- Participation des parents des communautés culturelles	53	-	23.5	5.9	17.6
6- Respect des objectifs globaux de l'école	58.8	-	17.6	-	23.5
7- Utilisation de l'enseignante PELO comme personne-ressource pour mieux comprendre les élèves issus des communautés culturelles	76.5	-	-	5.9	17.6

TABLEAU 30

Impact du PELO sur certains aspects de la pratique pédagogique et professionnelle des titulaires, selon leur perception

	Positif	Négatif	Indifférent	?	Pas de réponse
1- Sensibilisation personnelle à l'existence d'autres langues et cultures	59.8	1.1	20.7	-	18.5
2- Respect de leur horaire et de leur programme	39.1	12.	28.3	-	20.7
3- Complexité de ma tâche	19.6	14.1	37	-	29.3
4- Accès à mon local	17.4	17.4	34.8	-	30.4
5- Qualité de mon enseignement	22.8	3.3	41.3	-	32.6
6- Relation avec les élèves	44.6	2.2	25	-	28.3
7- Relation avec les parents des communautés culturelles	46.7	1.1	25	-	27.2
8- Utilisation de l'enseignante PELO comme personne ressource pour mieux comprendre les élèves des communautés culturelles	60.9	3.3	18.5	-	17.4

TABLEAU 33

PELO et écoles communautaires,
selon les réponses des parents

Inscrit au PELO et à l'école communautaire (samedi, dimanche, autre)	27.8
Inscrit au PELO seulement	61.6
Pas de réponse (quant à l'inscription)	10.7
Préfère l'école communautaire (samedi, dimanche, autre)	5.7
Préfère le PELO	62.5
Aime les deux	19.7
?	3.7
Pas de réponse (quant à la préférence)	8.3